

日本国政府とアメリカ合衆国政府
を代表して行動する合衆国原子力
委員会との間の特殊核物質貸借
協定

昭和三十六年五月一九日ワシントンで署名
昭和三十六年五月一九日効力発生

SNM 貸借協定番号 JA/L/6

この賃貸借協定（以下「賃貸借協定」という。）は、
千九百六十一年五月十九日に、日本国政府（以下「賃
借者」という。）とアメリカ合衆国政府を代表して行動
する合衆国原子力委員会（以下「委員会」という。）と
の間で締結される。

賃貸借協定の両当事者は、協力協定に基づく委員会

アメリカ合衆国 合衆国原子力委員会との間の特殊核物質賃貸借協定

**SPECIAL NUCLEAR MATERIAL LEASE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF JAPAN AND THE UNITED
STATES ATOMIC ENERGY COM-
MISSION ACTING ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES
OF AMERICA**

Signed at Washington, May 19, 1961
Entered into force, May 19, 1961

SNM Lease Agreement No. JA/L/6
THIS LEASE AGREEMENT (hereinafter referred to as
the "Lease") is entered into this 19th day of May, 1961, by
and between the Government of JAPAN (hereinafter called
the "Lessee") and the UNITED STATES ATOMIC ENERGY
COMMISSION (hereinafter called the "Commission") acting
for and on behalf of the Government of THE UNITED
STATES OF AMERICA.

WHEREAS, the Parties hereto desire to establish the

から賃借者への特殊核物質の賃貸借に適用される条件を確定することを希望するので、

賃貸借協定は、協力協定により授權され、かつ、同協定に基づき実施されるので、
よつて、賃貸借協定の両当事者は、相互に次のとおり協定する。

第一条 定義

定義

A 「法」とは、改正された千九百五十四年の合衆国原子力法をいう。

B 「協力協定」とは、千九百五十八年六月十六日にワシントンで署名されて、千九百五十八年十月九日にワシントンで署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書により改正された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（将来改正され又はこれに代わるものを含む。）をいう。

terms and conditions applicable to the lease of special nuclear material from the Commission to the Lessee pursuant to the Agreement for Cooperation;
WHEREAS, this Lease is authorized by and executed under the Agreement for Cooperation;
NOW, THEREFORE, the Parties hereto do mutually agree as follows:

ARTICLE 1—DEFINITIONS

As used in this Lease:

A. The term "Act" means the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

B. The term "Agreement for Cooperation" means the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 16, 1958, as amended by the Protocol Amending the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on October 9, 1958, and as the said Agreement for Cooperation, as amended, may be amended or superseded.

C 「原子力委員会」、「委員会」又は「AEC」とは、合衆国原子力委員会又はその正当に授權された代表者をいう。

D 「基本料」とは、賃貸借協定に基づく個個の取引が行なわれる時に有効な標準の形状及び仕様の特殊核物質の単位当たりの合衆国ドルの額で、委員会が随時合衆国連邦官報に公表する価格表に定めるものをいう。

E 「委員会の施設」とは、委員会により又は委員会のために運営される実験所、工場、事務所その他の施設をいう。

F 「委員会の確定仕様」とは、特殊核物質の純度その他の物理的又は化学的特性についての仕様で、委員会が随時合衆国連邦官報に公表するものをいう。

G 「消耗された」又は「消耗」とは、特殊核物質の異なる同位元素含有分の混合その他同位元素率の変更に由る物質の価額の減少及びその後の使用のために経済的に回収することができない方法による物質の処置を含む。

C. The terms "Atomic Energy Commission", "Commission" or "AEC" mean the United States Atomic Energy Commission or any duly authorized representative thereof.

D. The term "Base charge" means the United States dollar amount per unit of special nuclear material in standard form and specification in effect as of the time any particular transaction under this Lease takes place, as set forth in schedules published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

E. The term "Commission facility" means a laboratory, plant, office, or other establishment operated by or on behalf of the Commission.

F. The term "Commission's established specifications" means the specifications for purity and other physical or chemical properties of special nuclear material, as published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

G. The terms "consumed" or "consumption" include the reduction in value of material due to blending of different assays of special nuclear material, or other alteration of the isotopic ratio, and the disposition of material in such manner that it cannot be economically recovered for further use.

H 「委員会を代表して行動する者」とは、委員会との雇用関係又は契約に従つて賃貸借協定の実施に参加する委員会の被用者及び請負人並びにこの請負人の被用者を含む。

I 「原料物質」とは、協力協定に定義する原料物質をいう。

J 「特殊核物質」とは、協力協定に定義する特殊核物質をいう。

K 「価値」とは、当該特殊核物質が標準の形状及び仕様のものであるかどうかを問わず、適用される委員会の基本料にその物質の単位数及びその端数を乗ずることにより決定される合衆国ドルの額をいう。

L 「価値」とは、六弗化ウランとしての普通ウラン又は減損ウランについて適用される委員会の単位価格に当該普通ウラン又は減損ウランの単位数及びその端数を乗ずることにより決定される合衆国ドルの額をいう。普通ウラン又は減損ウランについて適用される委員会の単位価格は、その時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて定められる。

H. The term "persons acting on behalf of the Commission" includes employees and contractors of the Commission, and employees of such contractors, who participate in the implementing of this Lease pursuant to their employment or their contracts with the Commission.

I. The term "source material" means source material as defined in the Agreement for Cooperation.

J. The term "special nuclear material" means special nuclear material as defined in the Agreement for Cooperation.

K. The term "value" means the United States dollar amount determined by multiplying the applicable Commission base charge by the number of units, or fractions thereof, of special nuclear material involved, whether or not such material is in standard form and specification.

L. The term "worth" means the United States dollar amount determined by multiplying the applicable Commission unit price for normal or depleted uranium as uranium hexafluoride by the number of units, or fractions thereof, of normal or depleted uranium involved. The Commission's applicable unit price for normal or depleted uranium will be fixed in accordance

with established Commission pricing policy then in effect.

M 「確定した委員会の価格政策」とは、賃貸借協定に基づく個々の取引が行なわれる時に有効な合衆国ドルによる適用される価格又は料金で、(i)委員会が合衆国連邦官報に公表するもの又は、(ii)公表された数字がない場合には、委員会の価格政策に従つて決定されるものをいう。この価格政策の明細は、借借者の要請により提供される。委員会の公表された価格及び料金並びに価格政策は、随時改正することができる。

第二条 適用範囲

A 賃貸借協定は、協力協定に含まれるすべての条件、規定及び保証に従う。

B 賃貸借協定又は賃貸借と委員会との間の書面による合意に別段の規定がない限り、賃貸借協定に含まれる条件は、賃貸借協定の署名の日以後に賃借者の発注に基づき委員会が賃借者に引き渡す物質及び関係役務並びに賃貸借協定に附属し、かつ、その一部

M. The term "established Commission pricing policy" means any applicable price or charge in United States dollars in effect at the time any particular transaction under this Lease takes place (i) published by the Commission in the United States Federal Register, or (ii) in the absence of such a published figure, determined in accordance with the Commission's pricing policies. A statement of such pricing policies will be furnished the Lessee upon request. The Commission's published prices and charges, as well as its pricing policies, may be amended from time to time.

ARTICLE 2—SCOPE

A. This Lease is subject to all of the terms, conditions, provisions, and guarantees contained in the Agreement for Cooperation.

B. Unless otherwise provided herein, or in a written agreement between the Lessee and the Commission, the terms and conditions contained herein shall apply to material and related services delivered to the Lessee pursuant to his order by the Commission on and after

適用範囲

をなす附属書Aに掲げる物質に適用される。

- C 賃借者は、委員会が定める様式の特種核物質発注書を作成し、かつ、提出することにより、賃貸借協定の適用を受ける物質を発注する。賃借者は、発注書の提出の時に、発注する物質の合衆国内における処理及び（若しくは）加工並びに製造を行なう合衆国の契約者を雇用したか若しくはその雇用を手配したかどうか、又はその物質が直接賃借者に提供されるべきかどうかを明示する。いずれの場合にも、賃借者が発注した物質は、賃貸借協定の第六条の規定に従い、合衆国の輸出港において、委員会から賃借者に引き渡される。

- D 委員会が行なうか又は委員会のために行なわれる賃借者の物質発注書の受諾は、その発注書に明示された物質をその発注書及び賃貸借協定の条件に従つて賃貸する旨の委員会の約束を構成する。

- E 賃貸借協定のいかなる規定も、賃借者に対して物質を発注する義務を負わせ、又は委員会に対して賃借者に物質を賃貸する義務若しくはその物質に関連

the date of execution of this Lease, and to the material listed in Appendix A attached hereto and made a part hereof.

- C. The Lessee shall order material pursuant to this Lease through the execution and submission of a special nuclear material order form prescribed by the Commission. At the time of submission of said form, the Lessee shall specify whether he has engaged or arranged for the engagement of a United States contractor to process and/or fabricate and prepare the ordered material in the United States or whether the said material should be furnished him directly. In either case, the material ordered by the Lessee shall be delivered to him by the Commission at a United States port of export as provided for in Article 6 of this Lease.
- D. Acceptance of the Lessee's order for material by or on behalf of the Commission shall constitute the Commission's commitment to lease the material specified in such order subject to the terms of the said order and of this Lease.

- E. Nothing herein shall be deemed to obligate the Lessee to order material or to obligate the Commission to lease material to the Lessee, or to provide services for the

して賃借者に役務を提供する義務を負わせるものとみなしてはならない。

F 賃借者と委員会との間のすべての現存する協定及び取極（それぞれ千九百五十六年十一月二十三日及び千九百五十七年五月八日に署名された賃借者と委員会との間の二の特殊核物質の賃貸借に関する協定を除く。）で、それに基づいて賃借者が附属書Aに掲げる物質を占有し、又はその物質について責任を負うものは、ここに効力を失う。ただし、これらの協定及び取極に基づいて支払うべき金額に関しては、この限りでない。

第三条 権原

賃貸借協定の両当事者が別段の合意をする場合を除き、賃貸借協定に従つて賃借者に提供され、又は賃借者が受領するすべての物質に対する権原は、常に合衆国が有する。

第四条 賃貸借協定の期間、廃棄及び取消し

A 賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者は、千九百六十三年六月三十日まで、賃貸借協定の適用を受ける物質を占有し、かつ、使用する権利

Lessee with respect to material.

F. With the exception of the two Agreements of Lease of Special Nuclear Material between the Lessee and the Commission signed November 23, 1956 and May 8, 1957 respectively, all existing agreements and arrangements between the Lessee and the Commission pursuant to which the Lessee possesses or is responsible for the material listed in Appendix A are hereby cancelled, except as to accrued amounts due thereunder.

ARTICLE 3—TITLE

Except as otherwise may be agreed by the Parties hereto, title to all material furnished to or received by the Lessee subject to this Lease shall at all times be and remain in the United States.

ARTICLE 4—TERM OF LEASE, TERMINATION AND CANCELLATION

A. Except as otherwise provided herein, the Lessee shall have the right to possess and use material covered by this Lease until June 30, 1963; provided this Lease may

権原

賃貸借協定の期間、廃棄及び取消し

を有する。ただし、貸借協定は両当事者の相互の合意により延長することができる。

B 協力協定の満了、停止又は廃棄は、自動的に貸借協定の終了となり、その後は、いずれの物質発注も、効力を有しない。

C 賃借者は、物質の引渡前のいかなる時においても、委員会にあてた書面による通告により、貸借協定に基づく物質発注を取り消すことができる。ただし、賃借者は、その発注に関連して委員会が負担した費用について、その時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定される取消料を支払う。

D いずれの一方の当事者も、他方の当事者が貸借協定又は協力協定に基づく自己の義務を遂行せず、又はその遂行を怠つたときはいつでも、貸借協定を廃棄することができる。

第五条 委員会が提供すべき物質、役務料

A 貸借協定に別段の規定がある場合を除き、貸借協定の適用を受ける特殊核物質は、委員会の確定仕様に従う標準形状で、賃借者又は賃借者が指定す

委員会が
提供すべ
き物質、
役務料

be extended by mutual agreement of the Parties.

B. The expiration, suspension or termination of the Agreement for Cooperation shall automatically result in the termination of this Lease and any orders for material shall be of no further force or effect.

C. The Lessee may cancel any order for material under this Lease by notice in writing to the Commission at any time prior to delivery of the material; provided, the Lessee shall pay a cancellation charge for the costs incurred by the Commission in connection with such order, as determined in accordance with established Commission pricing policy then in effect.

D. Either Party may cancel this Lease at any time if the other Party fails or neglects to fulfill its obligations hereunder or under the Agreement for Cooperation.

ARTICLE 5.—MATERIAL TO BE FURNISHED BY THE COMMISSION; SERVICE CHARGES

A. Except as otherwise provided herein, special nuclear material subject to this Lease shall be furnished to the Lessee or its designated United States contractor in

る合衆国の契約者に提供される。物質の現行の標準形状は、次に掲げる。

標準形状

濃縮ウラン (ウラン二三五)
ブルトニウム
六弗化ウラン
金属ブルトニウム
ウラン二三三
硝酸ウラニル

B 賃借者は、賃貸借協定に基づいて発注された物質で直接賃借者に提供されるものに関し、撤収、荷造りその他賃借人の発注書に従つて提供される特別の役務についての委員会の役務料を支払う。賃借者及び委員会が作成する物質発注書においてその料金が合意されない限り、賃借者は、賃借者の発注書に従つて提供される役務についての料金でその時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定されるものを委員会に支払う。賃借者は、また、前記の役務が提供される期間についての使用料 (以下に定める。) を支払い、及びその役務の提供中に消耗される物質の価額を支払う。

C 賃貸借協定に基づいて賃借者が発注する物質で、賃借者が雇用し、又は手配する合衆国の契約者に提

standard form in accordance with the Commission's established specifications. The current standard forms for the materials listed below are:

Standard Forms

Enriched uranium (U-235) —As uranium hexafluoride
Plutonium —As plutonium metal
Uranium-233 —As uranyl nitrate

B. Lessee shall pay the Commission's service charges, if any, for withdrawal and packaging, and for any other special service rendered pursuant to the Lessee's order, with respect to material ordered hereunder which is to be furnished the Lessee directly. Unless such charge or charges are agreed to in the order executed by the Lessee and the Commission for material, the Lessee shall pay the Commission its charges for the services rendered pursuant to the Lessee's order as determined in accordance with established Commission pricing policy then in effect. The Lessee shall also pay the use-charge, as hereinafter provided, for the period covered by such services, and the value of material consumed in the rendering of such services.

C. In the case of material ordered hereunder by the Lessee which is to be furnished a United States contractor

供されるものの場合には、撤収、荷造りその他賃借人の発注書に従つて提供される特別の役務についての委員会の役務料の支払に関する取極は、前記の契約者との間で行なわれる。前記の役務が行なわれる期間についての使用料（以下に定める。）の支払及びその役務の提供中に消耗される物質の価額の支払に関する取極も、また、前記の契約者との間で行なわれる。

D

賃貸借協定に基づいて発注された物質で直接賃借者に提供される物質が委員会の確定仕様又は賃借者及び委員会が作成する発注書に定める仕様に合致しないときは、アメリカ合衆国政府、委員会及び委員会を代表して行動する者の責任及び補償義務は、適用される仕様に合致する物質の引渡しによつてその食い違いを正すことに限定される。委員会は、委員会から直接取得された物質で適用される仕様に合致しないものの返還及び仕様に合致する代替物質の輸送のための運送料を支払う。

engaged or arranged for by the Lessee, arrangements for payment of the Commission's service charges, if any, for withdrawal and packaging, and for any other special service rendered pursuant to the Lessee's order shall be made with such contractor. Arrangements for the payment of the use-charge, as hereinafter provided, for the period covered by such services, and the value of the material consumed in rendering such services shall also be made with the said contractor.

D.

If the material ordered hereunder is furnished directly to the Lessee and does not conform to the Commission's established specifications or to the specifications set forth in an order executed by the Lessee and the Commission, the responsibility and liability of the Government of the United States of America, the Commission, and persons acting on behalf of the Commission shall be limited solely to correcting such discrepancies by delivery of material which does conform to the applicable specifications. The Commission will pay the transportation charges for returning any material obtained directly from the Commission which does not conform to applicable specifications, as well as the transportation charges for shipping conforming replace-

E 賃貸借協定に基づいて賃借者が発注した物質で、委員会による賃借者への引渡しに先だつて賃借者が指定する合衆国の契約者に提供されるものの場合には、その物質が仕様に合致しないことに関する委員会の責任及び補償義務は、委員会とその契約者との間の取極により規制する。

F 賃貸借協定に基づき濃縮ウラン（ウラン二三五）として提供される物質は、その賃貸借された物質が賃貸借協定に定義する特殊核物質でなくなる程度までに同位元素率が減少する方法で消耗されることが認められる。その結果生ずる普通ウラン又は減損ウランは、引き続き特殊核物質として賃貸借協定の規定の適用を受ける。ただし、その物質の喪失又は消耗についての賃借者の義務及びその物質の使用料についての賃借者の義務は、普通ウラン又は減損ウランの価値を使用して計算する。

G 賃借者は、委員会の書面による事前の同意を得ないで、賃貸借協定の適用を受ける特殊核物質を混合してはならない。

ment material.

E. In the case of material ordered hereunder by the Lessee which is furnished the Lessee's designated United States contractor prior to delivery to the Lessee by the Commission, the liabilities and responsibilities of the Commission concerning non-conformity to the specifications of said material shall be governed by the arrangements between the Commission and the said contractor.

F. It is recognized that material furnished under this Lease as enriched uranium (U-235) may be consumed in such manner as to reduce the isotopic ratio thereof to the extent that the leased material is no longer special nuclear material as defined herein. The resulting normal or depleted uranium will be and remain subject to the provisions of this Lease as if the material were special nuclear material; provided, that the Lessee's obligations for loss or consumption of and for use-charges with respect to, such material, shall be computed using the worth of the normal or depleted uranium.

G. The Lessee shall not blend special nuclear material subject to this Lease without the prior written consent of the Commission.

第六条 引渡し

引渡し

A 賃貸借協定に基づいて発注された物質で直接賃借者に提供されるものに関し、委員会は、賃借者が手配する運送者に対し、委員会の施設における f.o.b. の商業的運送条件で発注物質を渡す。運送者は、委員会が要求する料金、条件及び許可要件に従い、委員会が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国内の輸出港にその物質を運送し、及び引き渡す。委員会は、その後直ちに、その指定港において物質を賃借者に引き渡すため、及びその輸出を許可するため必要な措置を執る。賃借者は、物質の運送及び引渡しの費用（容器及び荷造りの費用を含む）、物質の保管費並びに引渡しに関連する物質の物理的な取扱いに関するすべての手配について、責任を負う。賃借者又はその正当に授權された代理人は、指定輸出港において物質の引渡しを受諾し、かつ、そのための適当な受領証に署名する。物質の賃貸借は、この署名の時に開始し、賃借者は、その物質について完全な責任を負う。

ARTICLE 6—DELIVERY

A. With respect to material ordered hereunder which is to be furnished the Lessee directly, the Commission shall provide the material ordered, f.o.b. commercial conveyance at a facility of the Commission, to a transporter arranged for by the Lessee. Subject to such terms, charges, conditions, and licenses as the Commission may require, the transporter shall transport and deliver the material to a port of export in the United States of America to be designated by the Commission after consultation with the Lessee. The Commission shall thereupon perform those actions required to effect the delivery and authorize the export of the material to the Lessee at such designated port. The Lessee shall be responsible for all costs of transportation and delivery (including costs of containers and packaging) and of storing such material, as well as all arrangements for physically handling such material in connection with such delivery. The Lessee or its duly authorized agent shall accept delivery of the material at the designated port of export, and shall sign an appropriate written receipt therefor, whereupon

the lease of such material shall commence and the Lessee shall assume full and complete responsibility for the material.

B. With respect to material ordered hereunder which is

to be furnished a United States contractor engaged or arranged by the Lessee for purposes of processing and/or fabrication and preparation.

(1) The Commission shall make available to the said United States contractor, f. o. b. commercial conveyance at a facility of the Commission, the said material, subject to such terms, charges, conditions, and licenses as the Commission may require.

(2) Upon completion of the processing and/or fabrication and preparation of the material by the contractor, and receipt by the Commission of the written certificate of the contractor's determination of the isotopic content and quantity of special nuclear material as required by paragraph D of Article 17 of this Lease, the Lessee shall arrange for a transporter who, after thirty (30) days' written notice by the Lessee to the Commission and subject to such terms, charges,

B

賃貸借協定に基づいて発注された物質で、賃借者が雇用し、又は手配する合衆国の契約者に対し処理及び(又は)加工並びに製造のため提供されるものに関し、

(1) 委員会は、前記の合衆国の契約者に対し、委員会が要求する料金、条件及び許可要件に従うことを条件として、委員会の施設における f. o. b. の商業的運送条件で、前記の物質を渡す。

(2) 契約者による物質の処理及び(又は)加工並びに製造が完了し、かつ、特殊核物質の同位元素含有分及び量に関して賃貸借協定第十七条Dに定める契約者の決定の証明書を委員会が受領した時に、賃借者は、委員会が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国内の輸出港に、賃借者が委員会に対し三十日の書面による予告を行なった後に、委員会が要求する料金、条件及び許可要件に従つて、前記の処理され、及び(又は)加工され、並びに製造された物質を運送し、及び引き渡す運

送者を手配する。委員会は、その後直ちに、その指定港において物質を賃借者に引き渡すため、及びその輸出を許可するため必要な措置を執る。賃借者は、物質の運送及び引渡しに費用（容器及び荷造りの費用を含む）、物質の保管費並びに引渡しに関連する物質の物理的な取扱いに關するすべての手配について、責任を負う。賃借者又はその正当に授權された代理人は、指定輸出港において物質の引渡しを受諾し、かつ、そのための適当な受領証に署名する。物質の賃貸借は、この署名の時に開始し、賃借者は、その物質に含まれる特殊核物質について完全な責任を負う。

conditions, and licenses as the Commission may require, shall transport and deliver such processed and/or fabricated and prepared material to a port of export in the United States of America to be designated by the Commission after consultation with the Lessee. The Commission shall thereupon perform those actions required to effect the delivery and authorize the export of such material to the Lessee at such designated port. The Lessee shall be responsible for all costs of transportation and delivery (including costs of containers and packaging) and of storing such material, as well as all arrangements for physically handling such material in connection with such delivery. The Lessee or its duly authorized agent shall accept delivery of such material at the designated port of export, and shall sign an appropriate written receipt therefor, whereupon the lease of such material shall commence and the Lessee shall assume full and complete responsibility for the special nuclear material contained therein.

第七条 委員会への物質の返還、委員会の役務についての特別の料金

委員会の役務の返還、委員会の特別の料金

A 賃貸借協定の両当事者が別段の合意をする場合を除き、賃借者は、賃貸借協定が満了し、又はそれより早期に廃棄されたときは、賃貸借協定の適用を受けるすべての物質を返還する。もつとも、賃借者は、その満了又は廃棄の日より前にいつでもその物質の全部又は一部を返還する権利を有する。

B 賃貸借協定に別段の規定がある場合又は相互に合意する場合を除き、賃貸借協定の適用を受ける物質で直接委員会に返還されるものは、委員会が認める施設で処理された後は次の標準形状のいずれかでなければならず、かつ、賃貸借協定の署名の日に有効な物質の返還のための委員会の確定仕様に合致しなければならぬ。

濃縮ウラン (ウラン二三五) 六弗化ウラン
プルトニウム 金属プルトニウム
ウラン二三三 硝酸ウラニル

C 委員会の同意を得て他の国又は国際機関に移転された物質は、その物質の形状及び (又は) 仕様に關

アメリカ合衆国 合衆国原子力委員会との間の特殊核物質賃貸借協定

ARTICLE 7—RETURN OF MATERIAL TO THE COMMISSION; SPECIAL CHARGES FOR COMMISSION SERVICES

A. Except as otherwise may be agreed by the Parties hereto, the Lessee will return all material subject to this Lease upon the expiration or earlier termination of this Lease, provided, however, that the Lessee shall have the right to return all or part of such material at any time prior to such date.

B. Except as otherwise provided herein, or as may be mutually agreed, material subject to this Lease which is returned directly to the Commission shall be in one of the following standard forms after having been processed in facilities acceptable to the Commission:

Enriched uranium (U-235) —As uranium hexafluoride
Plutonium —As plutonium metal
Uranium-233 —As uranyl nitrate

and shall meet the Commission's established specifications for return of material in effect as of the date of this Lease.

C. Material transferred to another nation or international organization with the consent of the Commission,

係なく、委員会に返還されたものとみなす。

D

委員会の施設以外の再処理施設で委員会が認めるものを賃借者が利用することができない場合又は委員会の施設以外の認められた施設の処理料が回収しうる特殊核物質の価額をこえることを委員会が満足するように賃借者が立証した場合には、委員会は、Bに定める以外の形状及び（又は）仕様の物質の返還を受諾する。この場合には、賃借者は、(i)賃貸借協定の署名の日には有効な委員会の確定仕様に合致するように返還される物質を処理するための役務料を支払うか、又は(ii)その物質の価額若しくは価値に等しい額並びに物質の取扱、保管及び（又は）処分についてその時に有効な委員会の価格政策に従つて決定される特別の役務料を支払う。このDにいう処理役務料は、その時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定される委員会の処理料及び処理中に消耗される物質の価額又は価値について委員会が決定する額を含む。賃借者が返還する物質がこのDの規定に基づく処理料の適用を受けるときはいつでも、賃借者は、委員会が決定する通常の処理期間が満了するまで、その物質について引き続き使用料を

regardless of the form and/or specification of such material, shall be deemed to have been returned to the Commission.

D.

In the event that no reprocessing facilities other than the Commission's are available to the Lessee and acceptable to the Commission, or in the event the Lessee established to the satisfaction of the Commission that the charge for processing in acceptable non-Commission facilities would exceed the value of special nuclear material recoverable, the Commission will accept the return of material in a form and/or specification other than those provided in B, above. In such event, the Lessee shall have the option to (i) pay a service charge for processing such returned material so as to enable it to satisfy the Commission's established specifications in effect as of the date of this Lease, or (ii) pay a sum equal to the value or worth of such material plus a special service charge, determined in accordance with Commission pricing policy then in effect for handling, storage and/or disposal of the material. The service charge for processing referred to in this paragraph, shall include the Commission's charge for processing, as determined in accordance with

支払う。

E 賃貸借協定の両当事者は、Dに定める場合には、

賃借者が賃貸借協定に基づき賃貸借される物質の化学的处理を要請することができるものと了解する。両当事者は、さらに、賃借者の前記の要請があるときは、委員会が、(a)化学的处理の役務を遂行するための認められた商業的施設、(b)委員会の施設及び(c)合衆国の原子炉設置被許可者に対して委員会が提供する同様の役務の利用可能性等の要素を考慮して、前記の役務を遂行することを約束することができるかどうかを決定し、また、それができると決定するときは、いかなる条件でその役務を遂行するかを決定するものと了解する。

F 賃貸借協定の適用を受ける物質で六弗化ウランの

形状で直接委員会に返還されるものは、委員会が定

the established Commission pricing policy then in effect, and an amount, as determined by the Commission, for the value or worth of the material consumed during processing. Whenever material returned by the Lessee is subject to processing charges under this paragraph, the Lessee shall continue to pay the use-charge on such material until expiration of a normal processing period as determined by the Commission.

E. It is understood by the Parties hereto that in the event described in paragraph D above, the Lessee may request chemical processing for material leased hereunder. It is further understood by the Parties that upon such request of the Lessee, the Commission will make a determination as to whether it can undertake to perform such service, and, if determined affirmatively, under what terms and conditions such service is performed, taking into consideration such factors as the availability of: a) acceptable commercial facilities to perform the service, b) Commission facilities, and c) comparable services by the Commission to United States reactor licensees.

F. Material subject to this Lease returned directly to the Commission in the form of uranium hexafluoride shall

める適当な寸法の円筒に入れて輸送しなければならない。一個の容器に入れて輸送される物質の量は、使用する円筒の型について委員会が定める最小限度の積量より少なくてはならない。

G 委員会に返還されるすべての物質は、委員会が定める健康上及び安全上の危険に対する適当な保障措置の下に、委員会が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国内の輸入港に運送される。委員会は、その後直ちに、その物質の輸入を許可するため必要な措置を執る。両当事者が別段の合意をしない限り、賃借者は、その後、委員会が要求する料金、条件及び許可要件に従つて、委員会の施設又は委員会が指定する場所における f. o. b. の商業的運送条件で、その施設又は場所に物質を運送する運送者を手配し、かつ、その運送の費用について責任を負う。委員会が放棄しない限り、賃借者は、委員会に対し、物質を直接委員会に返還する意思を有する旨の書面による少なくとも六十日前の通告を与え、並びにその物質の形状及び仕様を通報する。委員会は、物質を返還する意思を有する旨の賃借者の通告を受領した後、できる限りすみやかに、賃貸借協定の条件に従つてその物質を受諾することができると

be shipped only in cylinders of appropriate size as specified by the Commission. The quantity of such material shipped in a container shall not be less than the Commission established minimum loading for the type of cylinder used.

G. All material to be returned to the Commission shall be transported under appropriate safeguards prescribed by the Commission against hazards to health and safety to a port of entry in the United States of America to be designated by the Commission after consultation with the Lessee. The Commission shall thereupon perform those actions required to authorize the import of such material. Unless otherwise mutually agreed by the Parties, the Lessee shall thereafter arrange for a transporter, subject to such terms, charges, conditions, and licenses as the Commission may require, to transport such material to the Commission facility or location specified by the Commission. f. o. b. commercial conveyance at such facility or location, and shall be responsible for the costs of such transportation. Unless waived by the Commission, the Lessee shall give the Commission at least sixty (60) days' written notice of intent to return material to the Commission, and the

どうかについて、及び適当な場合には物質の返還のために指定する委員会の施設又は場所について、賃借者に通告する。賃借者は、物質の発送の時に、発送の日付及び輸送方法並びに到着予定日を、輸送が仕向けられる委員会の施設又は場所に通告し、委員会は、物質がその施設又は場所に引き渡された時に、その物質の返還を受諾し、かつ、その受諾及び賃貸借協定に基づく物質の返還の日付を証明する適当な受領書に署名する。

第八条 喪失し、又は消耗した物質につ

いての支払

A 賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者は、物質の喪失又は消耗について、その喪失又は消耗が賃借者の過失若しくは怠慢又は物質の賃借者への引渡しの中から物質が賃貸借協定に定めるところ

form and specifications of such material. The Commission will notify the Lessee as soon as practicable after receipt of the Lessee's notice of intent to return material, as to the acceptability of such material pursuant to the terms of this Lease, and if appropriate, as to the Commission facility or location designated for return of this material. The Lessee, at the time of shipment of material, shall notify the Commission facility or location to which shipment is made of the date and method of shipment, and expected date of arrival, and upon delivery of such material to the above mentioned facility or location, the Commission shall accept the return of such material, and shall sign an appropriate written receipt which will evidence such acceptance and the date of return of material hereunder.

ARTICLE 8—PAYMENT FOR MATERIAL LOST AND CONSUMED

A. Except as otherwise provided herein, the Lessee shall be responsible for and shall reimburse the Commission for any loss or consumption of material, whether or not such loss or consumption is due to the fault or

喪失し、
又は消耗
した物質
の支払に
ついて

るに従つて委員会に返還される時までの間に生ずる他の理由によるかどうかを問わず、委員会に対し責任を負い、及び補償する。

B 喪失し、又は消耗した物質について委員会に支払うべき額は、賃貸借協定に従つて算定されるその物質の価額又は価値とする。物質の消耗が、特殊核物質との混合その他の同位元素率の変更に起因する価額の減少である場合には、支払うべき額は、第十一条の規定に基づいて開設される賃借者勘定に示すところに従い、混合され、又は変更された物質の価額又は価値をその混合又は変更前の当該物質の価額又は価値から減ずることによつて決定する。賃借者は、委員会が要求するときは、賃借者の喪失又は消耗の報告に示す資料に基づいて決定される喪失し、又は消耗した物質について、定期的に支払を行なう。物質の喪失又は消耗の報告の様式は、委員会が定める。

第九条 使用料の支払

賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者

neglect of the Lessee, or any other cause occurring from the time of delivery of such material to the Lessee and until such material has been returned to the Commission as provided herein.

B. The amount due the Commission for material lost or consumed shall be the value or worth of such material computed in accordance with this Lease; provided, that where material is consumed by reduction of value due to blending with special nuclear material or other alteration of the isotopic ratio, the amount due shall be determined by subtracting the value or worth of the blended or altered material from the value or worth of such material prior to such blending or alteration, as shown in Lessee's account, established under Article 11 below. The Lessee shall, when required by the Commission, make periodical payments for material lost or consumed based on the date reflected in the Lessee's reports of loss or consumption. The forms for reporting loss or consumption of material shall be prescribed by the Commission.

ARTICLE 9—USE-CHARGE PAYMENT

Except as otherwise provided herein, the Lessee agrees

使用料の
支払

は、第十一条に定めるところに従い、賃貸借協定の適用を受ける物質についての使用料を委員会に支払うことに同意する。使用料率は、委員会の明細勘定書の期間中有効な委員会の公表した年間（三百六十五日）使用料率とする。

第十条 委員会の他の権能

賃貸借協定のいかなる規定も、委員会が、賃借者と協議の後、法律上その他の援用することができる権能に基づいて、賃貸借協定の適用を受ける物質及び（若しくは）役務に関する委員会の料金又は賃貸借協定の他の特定の規定が適用されないと決定するときは、その料金を支払い、又はその規定を遵守する義務を賃借者に負わせるものとみなしてはならない。

第十一条 特殊核物質賃貸借勘定の開設

A 委員会は、賃借者のために特殊核物質賃貸借勘定を開設し、賃貸借協定に定めるところに従い、賃貸借協定の適用を受ける物質の価額又は価値に等しい額をこの勘定に借記する。この勘定には、賃貸借協定に定めるところに従い、賃貸借協定に基づいて返還され、又は支払が行なわれた物質の価額又は価値に

to pay the Commission a use-charge for material subject to this Lease, as provided in Article 11 below. The rate of use-charge shall be the Commission's published rate of annual (365 days) use-charge in effect for the period covered by the Commission's invoice.

ARTICLE 10 — OTHER AUTHORITY

Nothing in this Lease shall be deemed to obligate the Lessee to pay the Commission's charges with respect to materials and/or services subject to this Lease, or to observe other specific provisions of this Lease, if the Commission, in accordance with statutory or other authority available to it, determines, after consultation with the Lessee, that such charges or other provisions, are not applicable.

ARTICLE 11 — ESTABLISHMENT OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL LEASE ACCOUNT

A. The Commission will establish a special nuclear material lease account for the Lessee to which will be debited as provided herein the amount or amounts equal to the value or worth of the material subject to this Lease. Such account will be credited as provided herein with the amount or amounts equal to the value or

委員会の
他の権能

特殊核物
質賃貸借
勘定の開
設

等しい額を貸記する。委員会に支払うべき使用料の額は、この勘定の各日の差引残高を使用して算定する。返還された物質の価額又は価値及び喪失し、又は消耗した物質についての支払を控除した後、この勘定に示される物質の価額又は価値は、返還されず、又は支払が行なわれない物質について委員会に支払うべき額を示す。

B 賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者勘定は、提供された物質について、賃借者にその物質が引き渡された日付で借記する。

C 賃借者勘定は、直接委員会に返還され、又は他の国若しくは国際機関に移転された物質について、その物質が第七条の規定に従つて返還され、又は移転された場合にのみ、貸記する。賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者勘定は、直接委員会に返還された物質について第七条Gの規定に従つて委員会の施設又は場所に物質が引き渡された日付で、貸記する。他の国又は国際機関に移転された物質についての貸記は、相互に合意する日付で行なう。支払が行なわれた物質についての貸記は、委員会がその支払を受領した日付で行なう。

worth of the material returned or paid for, in accordance with this Lease. The daily balance of this account shall be used for computing the amount due to the Commission for use-charges. The value or worth of material reflected in this account after credit for the value or worth of material returned and for payments for material lost or consumed shall represent the amount due to the Commission for material not returned or paid for.

B. Except as otherwise provided in this Lease, the Lessee's account will be debited for material furnished as of the date material is delivered to the Lessee.

C. The Lessee's account will be credited for material returned directly to the Commission or transferred to another nation or international organization only when the material is returned or transferred in accordance with Article 7. Except as otherwise provided in this Lease, the Lessee's account will be credited for material returned directly to the Commission as of the date the material is delivered to the Commission facility or location pursuant to Article 7 G. Credit for material transferred to another nation or international organization will be made as of the date to be mutually agreed.